

Effortless English

Greek Family

Publish Date: April 1, 2007

WOMAN WILL NEVER BE GREEK ENOUGH FOR HUSBAND'S FAMILY

DEAR ABBY:

I married a Greek man whose family never accepted me. Being young and **naive**, I tried everything to fit in, **converting** from Catholicism **to** the Greek Orthodox **faith**, attending all family functions, including them in our lives. It was never enough.

My husband and I traveled to Crete with his family to visit his **relatives** there, and some **extended family** members **refused to** share the dinner table with me because I was not Greek. One of those family members was a priest!

Our daughter, "Athena," was born four years later. What **broke the camel's back** for me was a Christmas dinner when she was 6. My father-in-law gave cards with \$100 to all the grandchildren **of Greek heritage**. Athena received nothing and cried for hours wanting to know why her grandfather didn't love her. My husband just tried to stay **neutral**.

Abby, how far should someone have to go to fit in with their husband's family?

-- IRISH AGAIN IN NEW HAMPSHIRE

GIA ĐÌNH NGƯỜI HY-LẠP

NGƯỜI PHỤ NỮ MÀ SẼ CHẲNG BAO GIỜ ĐỦ "HY-LẠP" ĐỐI VỚI GIA ĐÌNH CHỒNG

Gửi Abby,

Gia đình người đàn ông tôi đã kết hôn chưa bao giờ chấp nhận tôi. Là một người trẻ và **chất phác**, tôi cố gắng làm mọi thứ có thể để hòa hợp với gia đình chồng, **thay đổi** đạo từ Công giáo để theo **đạo Chính Thống (Hy Lạp)**, rồi tham gia vào tất cả những hoạt động của gia đình, đưa chúng vào đời sống của chúng tôi. Nhưng như thế vẫn chưa bao giờ là đủ.

Chồng và tôi đã đi đến Crete để thăm **những người bà con họ hàng** ở đó cùng gia đình anh, và có một vài thành viên trong **những người bà con đã từ chối** dùng chung bữa tối với tôi chỉ bởi vì tôi không phải là người Hy-Lạp. Một trong số những thành viên trong gia đình nhà chồng có người là Linh mục.

Con gái chúng tôi, Athena, được sinh ra 4 năm sau đó. Một chuyện đã xảy ra quá sức chịu đựng với tôi vào một bữa ăn tối đêm Giáng Sinh hồi con gái tôi được 6 tuổi. Bố chồng tôi đã tặng những bao thiệp với \$100 cho tất cả những đứa cháu thuộc dòng dõi của Hy-Lạp, còn Athena thì chẳng nhận được gì. Và nó đã khóc suốt nhiều giờ liền và cứ muốn biết tại sao ông lại không yêu mến nó. Chồng tôi thì chỉ luôn đứng kể giữa và giữ thái độ của một người trung lập.

Abby, cho đến khi nào thì một người mới có thể hòa hợp với gia đình nhà chồng họ đây?

-- Một lần nữa, người phụ nữ Ai-Len tại New Hampshire

-----NOTES:-----

to fit in: ăn khớp; khớp với; làm cho khớp với; hòa nhập; hòa hợp

Greek Orthodox: Đạo Chính thống Hy Lạp

neutral: giữ thái độ trung lập. (Không giúp bên nào, cũng chẳng bên vực bên nào)

Irish: người Ai-Len (Ai Nhĩ Lan)

www.effortlessenglish.com

Câu thành ngữ đầy đủ: The Straw That Broke The Camel's Back = Giọt nước làm tràn ly (ngụ ý quá sức chịu đựng)

Travelled = Traveled

Crete: Quần đảo lớn nhất Hy-Lạp (google)

New Hampshire: tiểu bang thuộc Tân Anh Cát Lợi (New England) ở phía đông-bắc của Hoa Kỳ